

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 augustus 2016

WETSONTWERP

**houdende instemming met het Internationaal
Verdrag van Nairobi inzake de verwijdering
van wrakken, gedaan te Nairobi
op 18 mei 2007**

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	5
Voorontwerp	11
Advies van de Raad van State	12
Wetsontwerp	14
Overeenkomst	17

Blz.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

23 août 2016

PROJET DE LOI

**portant assentiment à la Convention
internationale de Nairobi sur l'enlèvement
des épaves, faite à Nairobi
le 18 mai 2007**

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	5
Avant-projet	11
Avis du Conseil d'État	12
Projet de loi	14
Convention	17

Pages

De regering heeft dit wetsontwerp op 23 augustus 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 23 août 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 31 augustus 2016 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 31 août 2016.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het Internationaal Verdrag inzake de verwijdering van wrakken, aangenomen onder de auspiciën van de Internationale Maritieme Organisatie (hierna “IMO” genoemd) op de Diplomatieke Conferentie van 18 mei 2007 te Nairobi (hierna “Wrakverwijderingsverdrag” genoemd).

Het Wrakverwijderingsverdrag verleent kuststaten een rechtsgrond om in hun exclusieve economische zone (hierna “EEZ” genoemd) het verwijderen van gevaarlijke wrakken op te leggen en te regelen.

Het Wrakverwijderingsverdrag voorziet verder in een optie die de Verdragsluitende Staten toelaat een aantal verdragsbepalingen toe te passen op het eigen grondgebied, met inbegrip van de territoriale zee.

De eigenaar moet het wrak waarvan bepaald werd dat het een gevaar uitmaakt, verwijderen binnen de door de kuststaat vooropgestelde redelijke termijn en, in voorkomend geval, op een wijze die verenigbaar is met de veiligheid van de scheepvaart en de bescherming van het mariene milieu.

De kuststaat mag ambtshalve maatregelen met betrekking tot de verwijdering van een gevaarlijk wrak treffen in dringende gevallen of in geval van onbereikbaarheid, stilzitten of onvoldoende actie van de scheepseigenaar.

De ratificatie van het Wrakverwijderingsverdrag kan bijdragen tot het vrijwaren van de veiligheid van de scheepvaart in de Belgische EEZ en het voorkomen van ernstige schadelijke gevolgen voor het marien milieu of schade aan de kustlijn of aan daarmee samenhangende belangen. Het Wrakverwijderingsverdrag biedt immers de enige rechtsgrond om gevaarlijke wrakken uit de EEZ te doen verwijderen.

Het Verdrag laat de Belgische overheid toe om haar kosten bij het verwijderen van wrakken, die in het verleden niet of slechts gedeeltelijk konden worden verhaald, sneller en gemakkelijker te verhalen via:

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de la Convention internationale sur l'enlèvement des épaves (ci-après dénommée “Convention sur l'enlèvement des épaves”), telle qu'adoptée par la Conférence diplomatique du 18 mai 2007 à Nairobi sous les auspices de l'Organisation Maritime Internationale ci-après dénommée “OMI”).

La Convention sur l'enlèvement des épaves offre aux états côtiers une base légale pour imposer et régler l'enlèvement des épaves dangereux dans leur zone économique exclusive (ci-après dénommée “ZEE”).

La Convention sur l'enlèvement des épaves prévoit en outre la possibilité pour les États contractants d'appliquer un certain nombre de dispositions de la Convention sur leur propre territoire, y compris dans leur mer territoriale.

Le propriétaire d'une épave dont il a été établi qu'elle constituait un danger doit faire procéder à son enlèvement dans le délai raisonnable fixé par l'état côtier et, le cas échéant, d'une manière compatible avec la sécurité de la navigation et la protection du milieu marin.

L'État côtier peut prendre des mesures pour l'enlèvement d'office d'une épave dangereuse dans des cas urgents ou si le propriétaire est injoignable, ne réagit pas ou pas suffisamment

La ratification de la Convention sur l'enlèvement des épaves peut contribuer à sauvegarder la sécurité de la navigation dans la ZEE belge et à la prévention de conséquences préjudiciables graves pour le milieu marin ou des dommages pour le littoral ou les intérêts connexes. La Convention sur l'enlèvement des épaves offre la seule base légale faire enlever des épaves dangereux de la ZEE.

La Convention permet aux autorités belges, de réclamer plus rapidement et plus facilement les frais qu'elle a encourus et lesquels n' étaient pas ou seulement partiellement remboursés dans le passé, par

— het stelsel van de objectieve aansprakelijkheid van de scheepseigenaar;

— de jurisdictie van de Staat waar het wrak zich bevindt;

— de verplichte verzekering of financiële zekerheidsstelling met betrekking tot schepen met een bruto tonnenmaat van 300 of meer, en waarvan het bewijs door een officieel certificaat geleverd wordt;

— een rechtstreeks vorderingsrecht tegen de verzekeraar of de verstrekker van de financiële zekerheid, waardoor de “pay to be paid” clause in de meeste verzekeringscontracten, kan ondervangen worden.

De toetreding tot het Wrakverwijderingsverdrag zal België toelaten om zelf de door het Verdrag vereiste certificaat uit te reiken aan schepen die de Belgische vlag voeren en die deze schepen nodig hebben als ze vreemde havens aandoen. De bestaande havenstaatcontrole zal zorgen voor de controle op de aanwezigheid van het vereiste certificaat aan boord van de schepen met een bruto tonnenmaat van of meer dan 300.

— le système de responsabilité objective du propriétaire de navire;

— la juridiction de l'État où se trouve l'épave;

— l'assurance ou la garantie financière obligatoire pour les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 300, et par les certificats officiels attestant cette assurance ou cette garantie financière;

— une action directe contre l'assureur ou autre personne dont émane la garantie financière qui permet de remédier à la clause “pay to be paid” laquelle figure dans la plupart de contrats d'assurance.

L'adhésion à la Convention sur l'enlèvement des épaves permettra à la Belgique de délivrer elle-même les certificats aux navires battant son pavillon et qui leur sont nécessaires pour entrer dans des ports étrangers. Le contrôle par l'État du port existant prendra soin du suivi de la présence du certificat à bord des navires avec une jauge brute égale ou supérieure à 300.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Het doel van het voorliggende ontwerp

DAMES EN HEREN,

Het voorliggend wetsontwerp beoogt de instemming te bekomen van het federale parlement met het Internationaal Verdrag inzake de verwijdering van wrakken, aangenomen onder de auspiciën van de Internationale Maritieme Organisatie (hierna “IMO” genoemd) op de Diplomatieke Conferentie van 18 mei 2007 te Nairobi (hierna “Wrakverwijderingsverdrag” genoemd).

2. Bespreking van het Wrakverwijderings-verdrag

Het Wrakverwijderingsverdrag verleent kuststaten een rechtsgrond om in hun exclusieve economische zone het verwijderen van gevaarlijke wrakken op te leggen en te regelen.

Het Wrakverwijderingsverdrag voorziet ook in een optie die de Verdragsluitende Staten toelaat een aantal verdragsbepalingen toe te passen op het eigen grondgebied, met inbegrip van de territoriale zee.

Vooreerst schetst het Verdrag de criteria aan de hand waarvan de kuststaat moet oordelen of een wrak in haar EEZ een gevaar vormt voor of hinderlijk is voor de scheepvaart dan wel of het schadelijk is voor het mariene milieu, de kust of ook een aantal verwante belangen (zoals onder meer de gezondheid van de lokale bevolking, de professionele visserij, de economische belangen met inbegrip van toerisme) (artikelen 1 en 6).

Verder bevat het Verdrag diverse bepalingen betreffende de aangifte, lokalisering en markering van schepen en wrakken. Zo moet de Verdragsluitende Staat de kapiteins en de eigenaars van de schepen die onder haar vlag varen, verplichten om onverwijld aangifte te doen bij de kuststaat van gelijk welk maritiem schadegeval dat mogelijks resulteert in of resulteerde in een wrak zoals bepaald in het Verdrag (artikel 5). De kuststaat moet er op toezien dat alle redelijke en praktische maatregelen in verhouding tot het risico genomen worden met het oog op een nauwkeurige lokalisering, markering en bebakening van het wrak in haar EEZ (artikelen 7 en 8).

Van zodra de kuststaat bepaalt dat het wrak een gevaar is, moet ze de vlaggenstaat en de scheepseigenaar van het schip verwittigen; verder moet de kuststaat met

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Les objectifs du présent projet

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet vise à obtenir l'assentiment du parlement fédérale à la Convention internationale sur l'enlèvement des épaves (ci-après dénommée “Convention sur l'enlèvement des épaves”), telle qu'adoptée par la Conférence diplomatique du 18 mai 2007 à Nairobi sous les auspices de l'Organisation Maritime Internationale ci-après dénommée “OMI”).

2. Commentaire de la Convention sur l'enlèvement des épaves

La Convention sur l'enlèvement des épaves offre aux états côtiers une base légale pour imposer et régler l'enlèvement des épaves dangereux dans leur zone économique exclusive.

La Convention sur l'enlèvement des épaves prévoit également la possibilité pour les États contractants d'appliquer un certain nombre de dispositions de la Convention sur leur propre territoire, y compris dans leur mer territoriale.

En premier lieu, la Convention précise les critères qui permettront à un état côtier de déterminer si une épave située dans sa ZEE présente ou non un danger pour la navigation et/ou est préjudiciable à cette dernière, au milieu marin, au littoral ou encore à un certain nombre d'intérêts connexes (tels que la santé de la population locale, la pêche professionnelle, les intérêts économiques y compris le tourisme) (articles 1 et 6).

Ensuite, la Convention contient diverses dispositions relatives à la déclaration, la localisation et la signalisation de navires et d'épaves. Ainsi, l'État contractant est tenu d'exiger des capitaines et des propriétaires de navire battant son pavillon de faire rapport sans tarder à l'état côtier de tout dégât maritime qui aurait, ou qui a eu une épave comme conséquence selon les modalités prévues dans la convention (article 5). L'état côtier doit veiller à ce que toutes les mesures raisonnables et pratiques, proportionnées au danger, soient prises en vue de localiser, de signaler et de délimiter avec précision l'épave dans sa ZEE. (articles 7 et 8).

Aussitôt qu'un état côtier établit qu'une épave constitue un danger, il est tenu d'en avertir l'état du pavillon du navire ainsi que le propriétaire de ce dernier. En outre,

de vlaggenstaat en met de andere Staten die door het wrak getroffen worden, overleggen over de te nemen maatregelen (artikel 9).

De eigenaar moet het wrak waarvan bepaald werd dat het een gevaar uitmaakt, verwijderen binnen de door de kuststaat vooropgestelde redelijke termijn en, in voorkomend geval, op een wijze die verenigbaar is met de veiligheid van de scheepvaart en de bescherming van het mariene milieu.

De kuststaat mag ambtshalve maatregelen met betrekking tot de verwijdering van een gevaarlijk wrak treffen in dringende gevallen of ingeval van onbereikbaarheid, stilzitten of onvoldoende actie van de scheepseigenaar.

Het Verdrag richt verder een systeem in van objectieve aansprakelijkheid in hoofde van de eigenaar van het schip ter vergoeding van de kosten van lokalisering, markering en verwijdering van het wrak.

Het Verdrag doet geen afbreuk aan de nationale of internationale regelgeving inzake de beperking van aansprakelijkheid (artikel 10).

De eigenaars van schepen met een bruto tonnenmaat van 300 en meer zijn verplicht een verzekering af te sluiten of een financiële zekerheid te stellen tot dekking van hun aansprakelijkheid onder het Verdrag.

Het certificaat, dat door de vlaggenstaat van het schip wordt uitgereikt als bewijs dat het schip voldoende verzekerd of financieel gewaarborgd is, moet aan boord gehouden worden en de autoriteiten belast met het toezicht op de schepen kunnen in de havens nagaan of een schip verzekerd is (artikel 12).

De kosten verbonden aan de lokalisering, markering en ambtshalve verwijdering kan de kuststaat rechtstreeks verhalen op de verzekeraar of de garantieverstrekker van de scheepseigenaar.

De vordering strekkende tot het verhaal van de kosten gemaakt in toepassing van het Verdrag moet ingesteld worden binnen de 3 jaar nadat het risico werd vastgesteld, en binnen de 6 jaar na datum van het maritiem schadegeval zoals bepaald in het Verdrag (artikel 13).

4. De inwerkingtreding van het Wrakverwijderingsverdrag

Het Wrakverwijderingsverdrag treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop tenminste

l'état côtier, l'état du pavillon du navire et les autres états affectés par l'épave se concerteront au sujet des mesures à prendre (article 9).

Le propriétaire d'une épave dont il a été établi qu'elle constituait un danger doit faire procéder à son enlèvement dans le délai raisonnable fixé par l'état côtier et, le cas échéant, d'une manière compatible avec la sécurité de la navigation et la protection du milieu marin.

L'État côtier peut prendre des mesures pour l'enlèvement d'office d'une épave dangereuse dans des cas urgents ou si le propriétaire est injoignable, ne réagit pas ou pas suffisamment.

La Convention instaure en outre un système de responsabilité objective dans le chef du propriétaire du navire pour le remboursement des frais de localisation, de signalisation et d'enlèvement de l'épave.

La Convention ne porte pas atteinte à la réglementation nationale et internationale en matière de limitation de la responsabilité (article 10).

Les propriétaires de navire dont la jauge brute est égale ou supérieure à 300 sont tenus de souscrire une assurance ou une garantie financière pour couvrir leur responsabilité en vertu de cette Convention.

Le certificat, délivré par l'État du pavillon du navire attestant que le navire est couvert par une assurance ou une garantie financière suffisante, doit être conservé à bord du navire et les autorités chargées de l'inspection des navires peuvent contrôler dans les ports si un navire est assuré (article 12).

L'État côtier peut s'adresser directement à l'assureur ou au garant financier pour exiger le remboursement des frais qu'il aurait encourus pour la localisation, la signalisation et l'enlèvement d'office.

Les actions relatives au remboursement des frais encourus en application de la Convention doivent être entamées dans un délai de 3 ans à compter de la date à laquelle le danger a été constaté et dans un délai de six ans à compter de la date de l'accident de mer tel que défini dans la Convention (article 13).

4. Entrée en vigueur de la Convention sur l'enlèvement des épaves

La Convention sur l'enlèvement des épaves entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au

10 contracterende partijen het Verdrag zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring ondertekend of bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd hebben. Deze voorwaarde werd vervuld op 14 april 2014. Het Verdrag zal in werking treden op 14 april 2015. Een ratificatie na 14 april 2014 heeft effect drie maanden na de neerlegging van de ratificatie-oorkonde maar ten vroegste op de datum van inwerkingtreding van het verdrag.

5. De bevoegdheid van de overheden met betrekking tot de aangelegenheden geregeld door het Wrakverwijderingsverdrag

Op de vergadering van 11 mei 2010 heeft de Werkgroep Gemengde Verdragen het gemengd karakter van het Verdrag vastgesteld. Dit werd door de Interministeriële Conferentie van Buitenlandse Zaken bevestigd op haar vergadering van 12 augustus 2010. De recentste staatshervorming heeft sindsdien de bevoegdheid voor de regels van politie over het verkeer op waterwegen overgeheveld naar de gewesten.

6. Effecten van de toetreding tot het Wrakverwijderingsverdrag

In het Belgisch gedeelte van de Noordzee ligt één van de meest intensief bevaren scheeproutes ter wereld die gebruikt wordt door het verkeer tussen de Atlantische oceaan, met inbegrip van Frankrijk en Groot-Brittannië, en de havens aan de Noordzee en de Baltische zee. Tegelijk neemt ook de voor de scheepvaart beschikbare ruimte af door het toenemend gebruik van het Belgisch gedeelte van de Noordzee voor doeleinden die niet verenigbaar zijn met de scheepvaart, zoals bijvoorbeeld energieproductie.

De ratificatie van het Wrakverwijderingsverdrag kan bijdragen tot het vrijwaren van de veiligheid van de scheepvaart in de Belgische EEZ en het voorkomen van ernstige schadelijke gevolgen voor het marien milieu of schade aan de kustlijn of aan daarmee samenhangende belangen. Het Wrakverwijderingsverdrag biedt immers de enige rechtsgrond om gevaarlijke wrakken uit de EEZ te doen verwijderen.

Het Verdrag laat de Belgische overheid toe om haar kosten bij het verwijderen van wrakken, die in het verleden niet of slechts gedeeltelijk konden worden verhaald, sneller en gemakkelijker te verhalen via:

— het stelsel van de objectieve aansprakelijkheid van de scheepseigenaar;

moins 10 parties contractantes l'ont soit signée pour approbation ou ratifiée sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit acceptée ou approuvée. Cette condition a été remplie le 14 avril 2014. La Convention entrera en vigueur le 14 avril 2015. Une ratification après le 14 avril 2014 sortira ses effets 3 mois après le dépôt de l'instrument de ratification, mais au plus vite à la date de l'entrée en vigueur de la convention

5. Compétences des autorités relatives aux matières réglées par la Convention sur l'enlèvement des épaves.

Lors de la réunion du 11 mai 2010 le groupe de travail Traités mixtes a constaté le caractère mixte de la Convention. Ceci a été confirmé par la Conférence interministérielle des Affaires étrangères lors de sa réunion du 12 août 2010. Depuis lors, la dernière réforme de l'état a transféré la compétence pour les règles de police de la navigation sur les voies navigables aux régions.

6. Effets de l'adhésion à la Convention sur l'enlèvement des épaves

Dans la partie belge de la mer du Nord se trouve une des routes maritimes les plus fréquentées du monde, laquelle est utilisée par le trafic maritime entre la côte atlantique, y compris la France et le Royaume-Uni, et les ports de la mer du Nord et de la mer baltique. En même temps l'espace disponible pour la navigation diminue suite à l'usage croissant de la partie belge de la Mer du Nord pour des fins incompatibles avec la navigation, comme par exemple la production d'énergie.

La ratification de la Convention sur l'enlèvement des épaves peut contribuer à sauvegarder la sécurité de la navigation dans la ZEE belge et à la prévention de conséquences préjudiciables graves pour le milieu marin ou des dommages pour le littoral ou les intérêts connexes. La Convention sur l'enlèvement des épaves offre la seule base légale faire enlever des épaves dangereux de la ZEE.

La Convention permet aux autorités belges, de réclamer plus rapidement et plus facilement les frais qu'elle a encourus et lesquels n'étaient pas ou seulement partiellement remboursés dans le passé, par

— le système de responsabilité objective du propriétaire de navire;

— de jurisdictie van de Staat waar het wrak zich bevindt;

— de verplichte verzekering of financiële zekerheidsstelling met betrekking tot schepen met een bruto tonnenmaat van 300 of meer, en waarvan het bewijs door een officieel certificaat geleverd wordt;

— een rechtstreeks vorderingsrecht tegen de verzekeraar of de verstrekker van de financiële zekerheid, waardoor de “*pay to be paid*” clause in de meeste verzekeringscontracten, kan ondervangen worden.

Het is niet zeker dat de verzekeringspremies voor de geregistreerde eigenaars zullen stijgen als een rechtstreeks gevolg van de inwerkingtreding van het Wrakverwijderingsverdrag. De enige bijkomende kost voor de scheepseigenaar zal bestaan uit de aanschaf van het officieel certificaat tot aflevering waarvan door de Belgische overheid een forfait zal worden aangerekend om de administratieve kosten te dekken; dit forfait zal in overeenstemming zijn met de gangbare tarieven voor de aflevering van certificaten.

De toetreding tot het Wrakverwijderingsverdrag zal België toelaten om zelf de door het Verdrag vereiste certificaat uit te reiken aan schepen die de Belgische vlag voeren en die deze schepen nodig hebben als ze vreemde havens aandoen. De bestaande havenstaatcontrole zal zorgen voor de controle op de aanwezigheid van het vereiste certificaat aan boord van de schepen met een bruto tonnenmaat van of meer dan 300.

De instemming met het Wrakverwijderingsverdrag maakt deel uit van een omvattende aanpak waarbij een volledige en evenwichtige wettelijke regeling van de burgerlijke aansprakelijkheid ingeval van ongevallen met schepen tot stand wordt gebracht, en dit in overeenstemming met alle toepasselijke internationale verdragen. Het betreft:

- de olieverontreiniging afkomstig van olietankers;
- de verontreiniging door gevaarlijke of schadelijke stoffen vervoerd door schepen;
- de verontreiniging door bunkerolie;
- de algemene regeling van de beperking van de aansprakelijkheid van de scheepseigenaars.

De toetreding tot het Wrakverwijderingsverdrag kadert voorts in het Europees beleid ter bevordering van de toetreding door de lidstaten tot de verdragen van de Internationale Maritieme Organisatie. Toepassing

— la juridiction de l'État où se trouve l'épave;

— l'assurance ou la garantie financière obligatoire pour les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 300, et par les certificats officiels attestant cette assurance ou cette garantie financière;

— une action directe contre l'assureur ou autre personne dont émane la garantie financière qui permet de remédier à la clause “*pay to be paid*” laquelle figure dans la plupart de contrats d'assurance.

Il n'est pas certain que les primes d'assurance augmenteront pour les propriétaires enregistrés en conséquence directe de l'entrée en vigueur de la Convention sur l'enlèvement des épaves. Le seul coût supplémentaire pour le propriétaire de navire consiste en l'achat du certificat officiel qui est délivré par l'autorité belge contre paiement d'une somme forfaitaire pour couvrir les coûts administratifs; ce forfait sera conforme aux tarifs en vigueur pour la délivrance des certificats.

L'adhésion à la Convention sur l'enlèvement des épaves permettra à la Belgique de délivrer elle-même les certificats aux navires battant son pavillon et qui leur sont nécessaires pour entrer dans des ports étrangers. Le contrôle par l'État du port existant prendra soin du suivi de la présence du certificat à bord des navires avec une jauge brute égale ou supérieure à 300.

L'assentiment à la Convention sur l'enlèvement des épaves fait partie d'une approche globale au sein de laquelle un règlement légal, complet et équilibré de la responsabilité civile en cas d'accidents impliquant des navires est mis en place et ce, dans le respect de toutes les conventions internationales applicables. Il s'agit:

- de la pollution par les hydrocarbures provenant de pétroliers;
- de la pollution causée par les substances dangereuses ou nocives transportées par les navires;
- de la pollution par les hydrocarbures de soute;
- de le régime général de limiter la responsabilité des propriétaires de navires.

L'adhésion à la Convention sur l'enlèvement des épaves s'inscrit en fin de compte aussi dans le cadre de la politique menée par l'Union européenne visant à promouvoir l'adhésion des États membres aux

makend van dit beginsel heeft de Raad Vervoer, Telecommunicatie en Energie van de Europese Unie op zijn zitting van 9 en 10 oktober 2008 een verklaring aangenomen waarin de lidstaten zich engageren om tegen 1 januari 2013 het verdrag te ratificeren.

De mate waarin België de verdragen van de Internationale Maritieme Organisatie geratificeerd heeft, heeft eveneens een invloed op de mogelijke impact van België op het beleid van deze organisatie.

7. Budgettaire weerslag

De instemming met het Wrakverwijderingsverdrag biedt de mogelijkheid aan de overheid om gevaarlijke wrakken te verwijderen in de exclusieve economische zone. De kost kan niet geraamd worden. De kosten voor de bebakening van wrakken vallen niet ten laste van de federale overheid. De budgettaire weerslag van de certificatie van de schepen zal opgenomen worden bij de betrokken uitvoeringsbepalingen, maar het is klaar dat ze met de bestaande middelen kan uitgevoerd worden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Justitie,

Koen GEENS

*De minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Maggie DE BLOCK

De minister van Leefmilieu,

Marie Christine MARGHEM

De minister van Mobiliteit,

François BELLOT

Conventions de l'Organisation Maritime Internationale. Mettant en œuvre ce principe, le Conseil Transports, Télécommunication et Energie de l'Union européenne a adopté, à l'occasion de sa séance des 9 et 10 octobre 2008, une déclaration dans laquelle les États membres s'engagent à ratifier la convention pour le 1^{er} janvier 2013 au plus tard.

La mesure dans laquelle la Belgique a ratifié les conventions de l'Organisation Maritime internationale a des répercussions sur l'influence que la Belgique peut avoir sur la politique menée par cette organisation.

7. Impact budgétaire

L'assentiment à la Convention sur l'enlèvement des épaves offre à l'autorité la possibilité de enlever des épaves dangereuses de la zone exclusive économique. Le coût ne peut pas être évalué. Le coût pour le balisage d'épaves n'est pas à charge de l'autorité fédérale. L'impact budgétaire de la certification des épaves sera porté en compte avec les dispositions d'exécution concernés, mais il est clair qu'elle pourra-t-elle effectué avec les moyens existants.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

*La ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Maggie DE BLOCK

La ministre de l'Environnement,

Marie Christine MARGHEM

Le ministre de la Mobilité,

François BELLOT

*De staatssecretaris voor de Noordzee,
toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Philippe DE BACKER

*Le secrétaire d'État à la Mer du Nord,
adjoint à la ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Philippe DE BACKER

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Internationaal Verdrag van Nairobi inzake de verwijdering van wrakken, en zijn Bijlage, gedaan te Nairobi op 18 mei 2007

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Internationaal Verdrag van Nairobi inzake de verwijdering van wrakken, en zijn Bijlage, gedaan te Nairobi op 18 mei 2007, zullen volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention internationale de Nairobi sur l'enlèvement des épaves, et son Annexe, faites à Nairobi le 18 mai 2007

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La Convention internationale de Nairobi sur l'enlèvement des épaves, et son Annexe, faites à Nairobi le 18 mai 2007, sortiront leur plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 59.021/4 VAN 21 MAART 2016**

Over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Internationaal verdrag van Nairobi inzake de verwijdering van wrakken, en zijn bijlage, gedaan te Nairobi op 18 mei 2007”.

Op 25 februari 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Internationaal verdrag van Nairobi inzake de verwijdering van wrakken, en zijn bijlage, gedaan te Nairobi op 18 mei 2007”.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 21 maart 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Martine Baguet en Bernard Blero, staatsraden, Christian Behrendt en Marianne Dony, assessoren, en Gregory Delannay, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves Chauffoureaux, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Liénardy.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 21 maart 2016.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Artikel 12, paragraaf 2, van het internationaal verdrag waaraan het voorliggende voorontwerp instemming beoogt te verlenen, verwijst naar het model van certificaat van verplichte verzekering dat zich in de bijlage bevindt. Aangezien die bijlage aldus integraal deel uitmaakt van dat verdrag, is het onnodig er uitdrukkelijk instemming aan te verlenen.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 59.021/4 DU 21 MARS 2016**

Sur un avant-projet de loi “portant assentiment à la Convention internationale de Nairobi sur l’enlèvement des épaves, et son annexe, faites à Nairobi le 18 mai 2007”.

Le 25 février 2016, le Conseil d’État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours sur un avant-projet de loi “portant assentiment à la Convention internationale de Nairobi sur l’enlèvement des épaves, et son annexe, faites à Nairobi le 18 mai 2007”.

L’avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 21 mars 2016. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Martine Baguet et Bernard Blero, conseillers d’État, Christian Behrendt et Marianne Dony, assesseurs, et Gregory Delannay, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves Chauffoureaux, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Liénardy.

L’avis, dont le texte suit, a été donné le 21 mars 2016.

*

Comme la demande d’avis est introduite sur la base de l’article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d’État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l’avant-projet, à la compétence de l’auteur de l’acte ainsi qu’à l’accomplissement des formalités préalables, conformément à l’article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l’avant-projet appelle l’observation suivante.

L’article 12, paragraphe 2, de la Convention internationale à laquelle l’avant-projet de loi examiné vise à porter assentiment, fait référence au modèle de certificat d’assurance figurant en annexe. Cette dernière faisant ainsi partie intégrante de cette convention, il n’est pas nécessaire d’y porter expressément assentiment.

Het opschrift en artikel 2 van het voorontwerp moeten dienovereenkomstig worden herzien.¹

De griffier,

Gregory DELANNAY

De voorzitter,

Pierre LIÉNARDY

L'intitulé et l'article 2 de l'avant-projet seront revus en conséquence ¹.

Le greffier,

Gregory DELANNAY

Le président,

Pierre LIÉNARDY

¹ Een soortgelijke opmerking is geformuleerd in advies 56 778/4, op 3 december 2014 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van het Waals Gewest van 12 maart 2015 houdende instemming met hetzelfde verdrag (*Parl.St. W.Parl.* 2014-15, nr. 116/1) en in advies 57 434/4, op 18 mei 2015 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de ordonnantie van 20 november 2015 waarmee eveneens instemming aan dat verdrag wordt verleend (*Parl.St. Br.Parl.* 2014-15, nr. A-181/1).

¹ Une observation similaire a été formulée dans l'avis 56 778/4 donné le 3 décembre 2014 sur un avant-projet devenu le décret de la Région wallonne du 12 mars 2015 portant assentiment à la même convention (*Doc. parl.*, Parl. wall., 2014-2015, n° 116/1), et dans l'avis 57 434/4 donné le 18 mai 2015 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 20 novembre 2015 y portant également assentiment (*Doc. parl.*, Parl. brux., 2014-2015, n° A-181/1).

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Justitie, van de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, van de minister van Leefmilieu, van de minister van Mobiliteit en van de Staatssecretaris voor de Noordzee, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Justitie, de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, de minister van Leefmilieu, de minister van Mobiliteit en de Staatssecretaris voor de Noordzee, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de la Justice, de la ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, de la ministre de l'Environnement, du ministre de la Mobilité et du Secrétaire d'État à la Mer du Nord, adjoint à la ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de la Justice, la ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, la ministre de l'Environnement, le ministre de la Mobilité et le Secrétaire d'État à la Mer du Nord, adjoint à la ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Het Internationaal Verdrag van Nairobi inzake de verwijdering van wrakken, gedaan te Nairobi op 18 mei 2007, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 21 juli 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van Justitie,

Koen GEENS

*De minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Maggie DE BLOCK

De minister van Leefmilieu,

Marie Christine MARGHEM

De minister van Mobiliteit,

François BELLOT

*De staatssecretaris voor de Noordzee,
toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Philippe DE BACKER

Art. 2

La Convention internationale de Nairobi sur l'enlèvement des épaves, faite à Nairobi le 18 mai 2007, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 juillet 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

*La ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Maggie DE BLOCK

La ministre de l'Environnement,

Marie Christine MARGHEM

Le ministre de la Mobilité,

François BELLOT

*Le secrétaire d'État à la Mer du Nord,
adjoint à la ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Philippe DE BACKER

BIJLAGE

ANNEXE

(Vertaling)

Convention internationale de Nairobi sur l'enlèvement des épaves **Internationaal Verdrag van Nairobi inzake de verwijdering van wrakken**

Les Etats Parties à la présente convention,

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

Conscients du fait que les épaves, si elles ne sont pas enlevées, risquent de présenter un danger pour la navigation ou pour le milieu marin,

Zich bewust van het feit dat wrakken, indien ze niet verwijderd worden, een gevaar kunnen opleveren voor de scheepvaart of voor het marien milieu,

Convaincus de la nécessité d'adopter des règles et des procédures internationales uniformes qui garantissent l'enlèvement rapide et efficace des épaves et le versement d'une indemnisation pour les frais encourus à ce titre,

Overtuigd van de noodzaak om eenvormige internationale regels en procedures aan te nemen die de snelle en doeltreffende verwijdering van wrakken en de betaling van de vergoeding voor de kosten hieraan verbonden waarborgen,

Notant que bon nombre d'épaves peuvent se trouver dans le territoire d'États, y compris leur mer territoriale,

Vaststellend dat vele wrakken zich kunnen bevinden op het grondgebied van de Staten, met inbegrip van hun territoriale zee,

Reconnaissant les avantages que présenterait l'uniformisation des régimes juridiques qui régissent la responsabilité et les obligations à l'égard de l'enlèvement des épaves dangereuses,

De voordelen erkennend die verkregen worden uit eenvormigheid in rechtsstelsels die de aansprakelijkheid en verbintenissen ten opzichte van de verwijdering van gevaarlijke wrakken regelen,

Conscients de l'importance de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982, et du droit international coutumier de la mer, et du fait qu'il est donc nécessaire de mettre en oeuvre la présente Convention conformément à ces dispositions,

Zich bewust van de belangrijkheid van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee, gedaan te Montego Bay op 10 december 1982, en van het internationaal gewoonterecht van de zee, en van de daaruit voortvloeiende noodzaak om dit Verdrag in overeenstemming met die bepalingen te implementeren,

Sont convenus de ce qui suit :

Zijn overeengekomen als volgt:

Article premier Définitions

Artikel 1 – Begripsomschrijvingen

Aux fins de la présente Convention :

Voor de toepassing van dit Verdrag betekent :

1 "Zone visée par la Convention" désigne la zone économique exclusive d'un État Partie établie conformément au droit international ou, si un État Partie n'a pas établi cette zone, une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, que cet État a définie conformément au droit international et qui ne s'étend pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de sa mer territoriale.

1 "Verdragsgebied" de exclusieve economische zone van een Staat die Partij is, gevestigd in overeenstemming met het internationaal recht of, indien een Staat die Partij is, geen dergelijke zone gevestigd heeft, een gebied buiten en grenzend aan de territoriale zee van die Staat, en dat door die Staat in overeenstemming met het internationaal recht bepaald werd en dat zich niet verder uitstrekt dan 200 zeemijl vanaf de basislijnen vanwaar de breedte van zijn territoriale zee gemeten wordt.

2 "Navire" désigne un bâtiment de mer de quelque type que ce soit et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes flottantes sauf lorsque ces plates-formes se livrent sur place à des activités d'exploration, d'exploitation ou de production des ressources minérales des fonds marins.

3 "Accident de mer" désigne un abordage, un échouement ou autre incident de navigation ou un événement survenu à bord ou à l'extérieur d'un navire qui entraîne des dommages matériels ou une menace imminente de dommages matériels pour un navire ou sa cargaison.

4 "Épave", à la suite d'un accident de mer, désigne :

a) un navire naufragé ou échoué; ou

b) toute partie d'un navire naufragé ou échoué, y compris tout objet se trouvant ou s'étant trouvé à bord d'un tel navire; ou

c) tout objet qui est perdu en mer par un navire et qui est échoué, submergé ou à la dérive en mer; ou

d) un navire qui est sur le point de couler ou de s'échouer ou dont on peut raisonnablement attendre le naufrage ou l'échouement, si aucune mesure efficace destinée à prêter assistance au navire ou à un bien en danger n'est déjà en train d'être prise.

5 "Danger" désigne toute circonstance ou menace qui:

a) présente un danger ou un obstacle pour la navigation; ou

b) dont on peut raisonnablement attendre des conséquences préjudiciables graves pour le milieu marin ou des dommages pour le littoral ou les intérêts connexes d'un ou plusieurs États.

6 "Intérêts connexes" désigne les intérêts d'un État côtier directement affecté ou menacé par une épave, tels que :

a) les activités maritimes côtières, portuaires et estuariennes, y compris les activités de pêche,

2 "schip" een zeegaand vaartuig van gelijk welk type, met inbegrip van draagvleugelboten, luchtkussen-vaartuigen, duikboten, drijvende vaartuigen en drijvende platformen, behalve wanneer die platformen ter plaatse worden ingezet voor het onderzoek, de ontginning of de productie van de minerale rijkdommen van de zeebodem;

3 "ongeval op zee" een aanvaring van schepen, het stranden of ander navigatie-incident, of een andere gebeurtenis aan boord van een schip of daarbuiten, resulterend in materiële schade of zeer nabije dreiging van materiële schade aan een schip of zijn lading;

4 "wrak" ten gevolge van een ongeval op zee:

a) een gezonken of gestrand schip; of

b) gelijk welk deel van een gezonken of gestrand schip, met inbegrip van gelijk welk voorwerp dat aan boord van dat schip is of was; of

c) gelijk welk op zee verloren en van een schip afkomstig voorwerp dat gestrand, gezonken of op drift is; of

d) een schip dat op het punt staat te zinken of te stranden, of waarvan redelijkerwijze mag worden verwacht dat het zal zinken of stranden, indien nog geen enkele doeltreffende maatregel om hulp te verlenen aan het schip of gelijk welk in gevaar zijnde goed, genomen werd;

5 "gevaar" gelijk welke toestand of bedreiging :

a) die een gevaar of hindernis vormt voor de scheepvaart; of

b) die naar redelijkerwijze mag verwacht worden ernstige schadelijke gevolgen voor het marien milieu zal hebben of schade aan de kustlijn of aan de daarmee samenhangende belangen van één of meer Staten zal toebrengen.

6 "daarmee samenhangende belangen" de belangen van een kuststaat die rechtstreeks getroffen of bedreigd wordt door een wrak, zoals:

a) de maritieme kust-, haven- of estuaire activiteiten, met inbegrip van de visserij, die essentiële middelen

- constituant un moyen d'existence essentiel pour les personnes intéressées;
- b) les attraits touristiques et autres intérêts économiques de la région en question;
- c) la santé des populations riveraines et la prospérité de la région en question, y compris la conservation des ressources biologiques marines, de la faune et de la flore; et
- d) les infrastructures au large et sous-marines.
- 7 "Enlèvement" désigne toute forme de prévention, d'atténuation ou d'élimination du danger créé par une épave. Les termes "enlever", "enlevé" et "qui enlève" sont interprétés selon cette définition.
- 8 "Propriétaire inscrit" désigne la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété au moment de l'accident de mer. Toutefois, dans le cas d'un navire appartenant à un État et exploité par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l'exploitant du navire, l'expression "propriétaire inscrit" désigne cette compagnie.
- 9 "Exploitant du navire" désigne le propriétaire du navire ou toute autre entité ou personne, telle que l'armateur-gérant ou l'affréteur coque nue, à laquelle le propriétaire du navire a confié la responsabilité de l'exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, accepte de s'acquitter de toutes les tâches et obligations prévues aux termes du Code international de gestion de la sécurité, tel que modifié.
- 10 "État affecté" désigne l'État dans la zone visée par la Convention duquel se trouve l'épave.
- 11 "État d'immatriculation du navire" désigne, dans le cas d'un navire immatriculé, l'État dans lequel le navire a été immatriculé et, dans le cas d'un navire non immatriculé, l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon.
- 12 "Organisation" désigne l'Organisation maritime internationale.
- 13 "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général
- van bestaan vormen voor de betrokken personen;
- b) de toeristische attracties en andere economische belangen van het betrokken gebied;
- c) de gezondheid van de kustbevolking en het welzijn van het betrokken gebied, met inbegrip van het behoud van de levende mariene rijkdommen en van de fauna en flora; en
- d) de offshore- en onderwaterinfrastructuur.
- 7 "Verwijdering" betekent gelijk welke vorm van preventie, vermindering of uitschakeling van het gevaar door een wrak gecreëerd. De begrippen "verwijdering", "verwijderd" en "het verwijderen" worden overeenkomstig deze definitie uitgelegd.
- 8 "Geregistreerde eigenaar" betekent de persoon of personen die als eigenaar van het schip werd of werden geregistreerd of, bij gebreke van registratie, de persoon of personen die het schip in eigendom hebben op het ogenblik van het ongeval op zee. Wanneer een schip echter eigendom is van een Staat en beheerd wordt door een bedrijf dat in die Staat geregistreerd staat als de exploitant van het schip, dan betekent "geregistreerde eigenaar" dat bedrijf;
- 9 "exploitant van het schip" de eigenaar van het schip of gelijk welke andere organisatie of persoon zoals de manager, of de rompbevrachter, die de verantwoordelijkheid van de eigenaar voor de exploitatie van het schip op zich genomen heeft en die zodoende aanvaard heeft om alle verplichtingen en verantwoordelijkheden bepaald in de Internationale Veiligheidscode, zoals gewijzigd, over te nemen;
- 10 "getroffen Staat" de Staat in wiens Verdragsgebied het wrak zich bevindt;
- 11 "Staat van registratie van het schip" ingeval van een geregistreerd schip, de Staat waar het schip geregistreerd werd, en ingeval van een niet-geregistreerd schip, de Staat onder wiens vlag het schip mag varen;
- 12 "Organisatie" de Internationale Maritieme Organisatie ;
- 13 "Secretaris-generaal" de Secretaris-generaal van de

de l'Organisation.

Article 2 Objectifs et principes généraux

1 Un État Partie peut prendre des mesures conformément à la présente Convention en ce qui concerne l'enlèvement d'une épave qui présente un danger dans la zone visée par la Convention.

2 Les mesures prises conformément au paragraphe 1 par l'État affecté doivent être proportionnées au danger.

3 Ces mesures ne doivent pas aller au-delà de celles qui sont raisonnablement nécessaires pour enlever une épave qui présente un danger et elles doivent prendre fin dès que l'épave a été enlevée; elles ne doivent pas porter atteinte de manière injustifiée aux droits et intérêts d'autres États, y compris l'État d'immatriculation du navire, et de toute personne physique ou morale intéressée.

4 L'application de la présente Convention dans la zone visée par la Convention n'autorise pas un État Partie à revendiquer ou exercer sa souveraineté ou ses droits souverains sur quelque partie que ce soit de la haute mer.

5 Les États Parties s'efforcent de coopérer entre eux lorsque les effets d'un accident de mer causant une épave touchent un État autre que l'État affecté.

Article 3 Champ d'application

1 Sauf disposition contraire de la présente Convention, celle-ci s'applique aux épaves se trouvant dans la zone visée par la Convention.

2 Un État Partie peut élargir la portée de la présente Convention pour y inclure les épaves qui se trouvent dans les limites de son territoire, y compris sa mer territoriale, sous réserve du paragraphe 4 de l'article 4. En pareil cas, il en adresse notification au Secrétaire général au moment où il exprime son consentement à être lié par la présente Convention ou à n'importe quel moment par la suite. Lorsqu'un État Partie notifie qu'il appliquerait la présente Convention aux épaves se trouvant dans son territoire, y compris sa mer territoriale, cette notification ne porte pas atteinte aux droits et obligations de cet État de prendre des mesures à

Organisatie.

Artikel 2 Doelstellingen en algemene beginselen

1 Een Staat die Partij is, kan maatregelen nemen overeenkomstig dit Verdrag met betrekking tot het verwijderen van een wrak dat een gevaar vormt in het Verdragsgebied.

2 De maatregelen genomen door de getroffen Staat overeenkomstig paragraaf 1, moeten in verhouding tot het gevaar staan.

3 Dergelijke maatregelen mogen niet verder reiken dan wat redelijkerwijze nodig is om een wrak dat een gevaar vormt, te verwijderen en moeten eindigen zodra het wrak verwijderd is. Ze mogen de rechten en belangen van andere Staten waaronder de Staat van registratie van het schip, en van gelijk welke betrokken natuurlijke of rechtspersoon, niet onnodig schaden.

4 De toepassing van dit Verdrag in het Verdragsgebied geeft een Staat die Partij is, geen recht om soevereiniteit of soevereiniteitsrechten over gelijk welk deel van de volle zee op te eisen of uit te oefenen.

5 De Staten die Partij zijn, spannen zich in om samen te werken als de gevolgen van een ongeval op zee dat een wrak tot gevolg heeft, ook een andere Staat dan de getroffen Staat treffen.

Artikel 3 Toepassingsgebied

1 Behoudens andersluidende bepaling in dit Verdrag, is dit Verdrag van toepassing op wrakken die zich bevinden in het Verdragsgebied.

2 Een Staat die Partij is, kan het toepassingsgebied van dit Verdrag uitbreiden tot wrakken die zich binnen zijn grondgebied, met inbegrip van de territoriale zee, bevinden onder voorbehoud van paragraaf 4 van artikel 4. In dat geval zal hij daarvan kennisgeving doen aan de Secretaris-generaal op het ogenblik dat hij zijn instemming betuigt om door dit Verdrag gebonden te zijn of op gelijk welk ogenblik nadien. Als een Staat die Partij is, kennisgeving doet om het Verdrag toe te passen op wrakken die zich bevinden binnen zijn grondgebied, met inbegrip van de territoriale zee, dan doet deze kennisgeving geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van die

l'égard des épaves se trouvant dans son territoire, y compris sa mer territoriale, autres que la localisation, la signalisation et l'enlèvement de ces épaves conformément à la présente Convention. Les dispositions des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention ne s'appliquent pas aux mesures ainsi prises autres que celles qui sont visées aux articles 7, 8 et 9 de la présente Convention.

3 Lorsqu'un État Partie fait une notification en vertu du paragraphe 2, la "zone visée par la Convention" de l'État affecté inclut le territoire, y compris la mer territoriale, dudit État Partie.

4 Une notification faite en vertu du paragraphe 2 ci-dessus prend effet à l'égard de cet État Partie, si elle est faite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard dudit État Partie, au moment de l'entrée en vigueur. Si la notification est faite après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard dudit État Partie, elle prend effet six mois après sa réception par le Secrétaire général.

5 Un État Partie qui a fait une notification en vertu du paragraphe 2 peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification de retrait adressée au Secrétaire général. Cette notification de retrait prend effet six mois après sa réception par le Secrétaire général, à moins qu'elle ne spécifie une date ultérieure.

Article 4 Exclusions

1 La présente Convention ne s'applique pas aux mesures prises en vertu de la Convention internationale de 1969 sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée, ou du Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures, tel que modifié.

2 La présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ni aux autres navires appartenant à un État ou exploités par cet État tant que celui-ci les

Staat om met betrekking tot de wrakken die zich bevinden op zijn grondgebied, met inbegrip van de territoriale zee, maatregelen te nemen andere dan de plaatsbepaling, markering en verwijdering overeenkomstig dit Verdrag. De bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 van dit Verdrag zijn niet van toepassing op aldus genomen maatregelen andere dan deze bepaald in de artikelen 7, 8 en 9 van dit Verdrag.

3 Als een Staat die Partij is, op grond van paragraaf 2 kennisgeving gedaan heeft, omvat het "Verdragsgebied" van de getroffen Staat het grondgebied, inclusief de territoriale zee, van de betreffende Staat die Partij is.

4 Indien een kennisgeving op grond van de voormelde paragraaf 2 wordt gedaan vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van die Staat die Partij is, dan wordt ze van kracht ten aanzien van die Staat die Partij is, op het ogenblik van de inwerkingtreding van dit Verdrag. Indien de kennisgeving wordt gedaan na de inwerkingtreding van dit Verdrag ten opzichte van diezelfde Staat die Partij is, wordt ze van kracht zes maanden na de ontvangst daarvan door de Secretaris-generaal.

5 Een Staat die Partij is, die een kennisgeving op grond van paragraaf 2 gedaan heeft, kan deze op elk ogenblik intrekken door middel van een kennisgeving van intrekking gericht aan de Secretaris-generaal. Deze kennisgeving van intrekking wordt van kracht zes maanden na de ontvangst daarvan door de Secretaris-generaal, tenzij de kennisgeving een latere datum vermeldt.

Artikel 4 Uitsluitingen

1 Dit Verdrag is niet van toepassing op maatregelen genomen op grond van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende maatregelen in volle zee ingeval van een ongeval dat verontreiniging door olie tot gevolg heeft of kan hebben, zoals gewijzigd, of van het Protocol van 1973 betreffende de maatregelen in volle zee in geval van verontreiniging door stoffen, andere dan oliën, zoals gewijzigd.

2 Dit Verdrag is niet van toepassing op oorlogsschepen of andere schepen die eigendom zijn van of geëxploiteerd worden door een Staat zolang hij ze

utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales, à moins que cet État n'en décide autrement.

3 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la présente Convention à ses navires de guerre ou autres navires visés au paragraphe 2, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

4 a) Quand un État a fait une notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, les dispositions ci-après de la présente Convention ne s'appliquent pas à son territoire, y compris la mer territoriale :

(i) article 2, paragraphe 4;

(ii) article 9, paragraphes 1, 5, 7, 8, 9 et 10; et

(iii) article 15.

b) Le paragraphe 4 de l'article 9, pour autant qu'il s'applique au territoire, y compris à la mer territoriale, d'un État Partie, se lit comme suit :

Sous réserve de la législation nationale de l'État affecté, le propriétaire inscrit peut passer un contrat avec une entreprise d'assistance ou une autre personne pour enlever l'épave dont il est établi qu'elle constitue un danger, pour le compte du propriétaire. Avant que l'enlèvement ne commence, l'État affecté peut en fixer les conditions seulement dans la mesure nécessaire pour s'assurer que l'opération se déroule d'une manière qui respecte les aspects liés à la sécurité et à la protection du milieu marin.

Article 5 Déclaration des épaves

1 Un État Partie exige du capitaine et de l'exploitant d'un navire battant son pavillon qu'ils adressent sans tarder un rapport à l'État affecté lorsque ce navire a été impliqué dans un accident de mer qui a causé une épave. Dans la mesure où l'un des deux s'acquitte de l'obligation d'adresser un rapport en vertu du présent article, l'autre n'est pas tenu de le faire.

2 Ces rapports doivent indiquer le nom et l'établissement principal du propriétaire inscrit, ainsi

exclusivement pour des fins gouvernementales et non commerciales, à moins que cet État n'en décide autrement.

3 Wanneer een Staat die Partij is, besluit dit Verdrag toe te passen op haar oorlogsschepen of andere schepen zoals bedoeld in paragraaf 2, dan doet hij daarvan kennisgeving aan de Secretaris-generaal met vermelding van de modaliteiten en voorwaarden van die toepassing.

4 a) Wanneer een Staat die Partij is, kennisgeving gedaan heeft zoals bedoeld in paragraaf 2 van artikel 3, zijn de volgende bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing op zijn grondgebied, met inbegrip van de territoriale zee:

(i) artikel 2, paragraaf 4;

(ii) artikel 9, paragrafen 1, 5, 7, 8, 9 en 10; en

(iii) artikel 15.

b) Artikel 9, paragraaf 4 voor zover van toepassing op het grondgebied, met inbegrip van de territoriale zee, van een Staat die Partij is, luidt als volgt:

Onder voorbehoud van de nationale wetgeving van de getroffen Staat kan de geregistreerde eigenaar een overeenkomst sluiten met gelijk welke hulpverlener of andere persoon om het wrak waarvan bepaald werd dat het een gevaar vormt, voor rekening van de eigenaar te verwijderen. Voordat dergelijke verwijdering begint, kan de getroffen Staat voorwaarden voor de verwijdering vaststellen, enkel in de mate dat zij nodig zijn om te verzekeren dat de verwijdering verloopt op een wijze die verenigbaar is met de overwegingen inzake de veiligheid en bescherming van het marien milieu.

Artikel 5 Aangifte van wrakken

1. Een Staat die Partij is, moet van de kapitein en van de exploitant van een schip dat onder zijn vlag vaart, eisen dat ze onverwijld verslag uitbrengen aan de getroffen Staat als dat schip betrokken is geraakt bij een ongeval op zee dat een wrak tot gevolg had. In de mate dat de verplichting om verslag uit te brengen op grond van dit artikel door een van beide vervuld werd, is de ander er niet meer toe gehouden.

2 Die verslagen moeten de naam en hoofdzetel van de geregistreerde eigenaar bevatten, alsook alle

que tous les renseignements pertinents nécessaires pour permettre à l'État affecté d'établir si l'épave présente un danger conformément à l'article 6, y compris :

- a) l'emplacement précis de l'épave;
- b) le type, les dimensions et la construction de l'épave;
- c) la nature des dommages causés à l'épave et son état;
- d) la nature et la quantité de la cargaison, en particulier toutes substances nocives et potentiellement dangereuses; et
- e) la quantité et les types d'hydrocarbures qui se trouvent à bord, y compris les hydrocarbures de soute et huiles de graissage.

Article 6 Détermination du danger

Pour établir si une épave présente un danger, l'État affecté tient compte des critères ci-après :

- a) type, dimensions et construction de l'épave;
- b) profondeur d'eau dans la zone;
- c) amplitude de la marée et courants dans la zone;
- d) zones maritimes particulièrement vulnérables identifiées et, le cas échéant, désignées conformément aux Directives adoptées par l'Organisation, ou zone clairement définie de la zone économique exclusive où des mesures spéciales obligatoires ont été adoptées en application du paragraphe 6 de l'article 211 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982;
- e) proximité de routes maritimes ou de voies de circulation établies;
- f) densité et fréquence du trafic;
- g) type de trafic;
- h) nature et quantité de la cargaison de l'épave, quantité et types d'hydrocarbures (par exemple, hydrocarbures de soute et huiles de graissage) à bord de l'épave et, en particulier, dommages que pourrait

relevante inlichtingen die de getroffen Staat nodig heeft om te bepalen of het wrak een gevaar vormt overeenkomstig artikel 6, met inbegrip van:

- a) de precieze plaatsbepaling van het wrak;
- b) het type, de grootte en de constructie van het wrak;
- c) de aard van de schade aan het wrak en de toestand waarin het zich bevindt;
- d) de aard en de hoeveelheid van de lading, in het bijzonder van alle schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen; en
- e) de hoeveelheid en de types oliën die zich aan boord bevinden, inclusief bunkerolie en smeeroliën.

Artikel 6 Vaststelling van het gevaar

Om te bepalen of een wrak een gevaar vormt, houdt de getroffen Staat rekening met de volgende criteria:

- a) het type, de grootte en de constructie van het wrak;
- b) de diepte van het water in de zone;
- c) het getijdenverschil en de stromingen in de zone;
- d) bijzonder kwetsbare zeegebieden zoals vastgesteld en, in voorkomend geval, aangeduid in overeenstemming met de Richtsnoeren aangenomen door de Organisatie, of een duidelijk bepaald gebied van de exclusieve economische zone waarin bijzondere, verplichte maatregelen werden genomen overeenkomstig artikel 211, paragraaf 6 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 1982 inzake het recht van de Zee;
- e) de nabijheid van scheepvaartroutes of vastgelegde verkeeroutes;
- f) de dichtheid en frequentie van het verkeer;
- g) het soort verkeer;
- h) de aard en hoeveelheid van de lading van het wrak, de hoeveelheid en types oliën (zoals bunkerolie en smeerolie) aan boord van het wrak en, in het bijzonder, de schade die zou kunnen ontstaan door

- | | |
|--|--|
| entraîner la libération de la cargaison ou des hydrocarbures dans le milieu marin; | het vrijkomen van de lading of de olie in het marien milieu; |
| i) vulnérabilité des installations portuaires; | i) de kwetsbaarheid van de haveninstallaties; |
| j) conditions météorologiques et hydrographiques du moment; | j) de heersende meteorologische en hydrografische omstandigheden; |
| k) topographie sous-marine de la zone; | k) de onderzeese topografie van het gebied; |
| l) hauteur de l'épave au-dessus ou au-dessous de la surface de l'eau à la plus basse marée astronomique; | l) de hoogte van het wrak boven of onder het wateroppervlak bij het laagste astronomische getijde; |
| m) profils acoustiques et magnétiques de l'épave; | m) de akoestische en magnetische profielen van het wrak; |
| n) proximité d'installations au large, de pipelines, de câbles de télécommunications et d'ouvrages analogues; et | n) de nabijheid van offshore installaties, pijpleidingen, telecommunicatiekabels en gelijkaardige structuren; en |
| o) toute autre circonstance pouvant nécessiter l'enlèvement de l'épave. | o) gelijk welke andere omstandigheid die de verwijdering van het wrak noodzakelijk kan maken. |

Article 7 Localisation des épaves

1 Lorsqu'il prend conscience de l'existence d'une épave, l'État affecté a recours à tous les moyens possibles, y compris aux bons offices des États et organisations, pour avertir de toute urgence les navigateurs et les États intéressés de la nature et de l'emplacement de l'épave.

2 Si l'État affecté a des raisons de penser qu'une épave présente un danger, il veille à ce que toutes les mesures possibles soient prises pour déterminer l'emplacement précis de l'épave.

Article 8 Signalisation des épaves

1 Si l'État affecté établit que l'épave constitue un danger, il doit s'assurer que toutes les mesures raisonnables sont prises pour signaler l'épave.

2 Pour la signalisation de l'épave, il faut s'assurer par tous les moyens possibles que les marques utilisées sont conformes au système de balisage accepté au niveau international qui est en vigueur dans les eaux où se trouve l'épave.

3 L'État affecté diffuse les détails de la signalisation

Artikel 7 Plaatsbepaling van wrakken

1 Zodra de getroffen Staat van het bestaan van een wrak kennis neemt, zet hij alle mogelijke middelen in, met inbegrip van de bijstand van Staten en organisaties, om dringend de zeelieden en de betrokken Staten over de aard en de plaats van het wrak te waarschuwen.

2 Indien de getroffen Staat redenen heeft om aan te nemen dat het wrak een gevaar vormt, zorgt hij ervoor dat alle mogelijke maatregelen genomen worden om de precieze plaats van het wrak te bepalen.

Artikel 8 Markering van wrakken

1 Indien de getroffen Staat vaststelt dat het wrak een gevaar vormt, moet hij ervoor zorgen dat alle redelijke maatregelen worden genomen om het wrak te markeren.

2 Bij de markering van het wrak dient er met alle mogelijke middelen voor gezorgd worden dat de gebruikte markeringen in overeenstemming zijn met het internationaal aanvaarde bebakeningsstelsel dat van kracht is in de wateren waar het wrak zich bevindt.

3 De getroffen Staat maakt de gegevens van de

de l'épave en ayant recours à tous les moyens appropriés, y compris au moyen des publications nautiques pertinentes.

Article 9 Mesures visant à faciliter l'enlèvement des épaves

1 Si l'État affecté établit qu'une épave constitue un danger, ledit État doit immédiatement :

a) en informer l'État d'immatriculation du navire et le propriétaire inscrit; et

b) procéder à des consultations avec l'État d'immatriculation du navire et les autres États affectés par l'épave au sujet des mesures à prendre à l'égard de l'épave.

2 Le propriétaire inscrit doit enlever une épave dont il est établi qu'elle constitue un danger.

3 Lorsqu'il a été établi qu'une épave constitue un danger, le propriétaire inscrit, ou autre partie intéressée, fournit à l'autorité compétente de l'État affecté la preuve de l'assurance ou autre garantie financière prescrite à l'article 12.

4 Le propriétaire inscrit peut passer un contrat avec une entreprise d'assistance ou une autre personne pour enlever l'épave dont il est établi qu'elle constitue un danger, pour le compte du propriétaire. Avant que l'enlèvement ne commence, l'État affecté peut en fixer les conditions seulement dans la mesure nécessaire pour s'assurer que l'opération se déroule d'une manière qui respecte les aspects liés à la sécurité et à la protection du milieu marin.

5 Une fois que l'enlèvement visé aux paragraphes 2 et 4 a commencé, l'État affecté ne peut intervenir que dans la mesure nécessaire pour s'assurer que l'opération se déroule efficacement d'une manière qui respecte les aspects liés à la sécurité et à la protection du milieu marin.

6 L'État affecté :

a) fixe un délai raisonnable dans lequel le propriétaire inscrit doit enlever l'épave, compte tenu de la nature du danger déterminé conformément à l'article 6;

b) informe par écrit le propriétaire inscrit du délai

markering van het wrak bekend met behulp van alle gepaste middelen, met inbegrip van de relevante nautische publicaties.

Artikel 9 Maatregelen om de verwijdering van wrakken te bevorderen

1 Als de getroffen Staat vaststelt dat het wrak een gevaar vormt, moet die Staat onmiddellijk:

a) de Staat van registratie van het schip en de geregistreerde eigenaar ervan inlichten; en

b) met de Staat van registratie van het schip en de andere Staten die door het wrak getroffen zijn, overleggen over de te nemen maatregelen met betrekking tot het wrak.

2 De geregistreerde eigenaar moet een wrak waarvan is vastgesteld dat het een gevaar vormt, verwijderen.

3 Als vastgesteld is dat een wrak een gevaar vormt, moet de geregistreerde eigenaar of andere betrokken partij aan de bevoegde overheid van de getroffen Staat het bewijs leveren van de verzekering of andere financiële zekerheid vereist door artikel 12.

4 De geregistreerde eigenaar mag met gelijk welke hulpverlener of andere persoon een overeenkomst sluiten om het wrak, waarvan is vastgesteld dat het een gevaar vormt, te verwijderen voor rekening van de eigenaar. Vóór de verwijdering aanvangt, kan de getroffen Staat de voorwaarden ervan opleggen, uitsluitend voor zover noodzakelijk om zeker te stellen dat de verwijdering verloopt op een manier die rekening houdt met overwegingen inzake de veiligheid en de bescherming van het marien milieu.

5 Eens de verwijdering zoals bedoeld in de paragrafen 2 en 4 begonnen is, kan de getroffen Staat enkel tussenkomen voor zover noodzakelijk om zeker te stellen dat de verwijdering gebeurt op een manier die rekening houdt met overwegingen inzake de veiligheid en de bescherming van het marien milieu.

6 De getroffen Staat moet:

a) een redelijke termijn bepalen waarbinnen de geregistreerde eigenaar het wrak moet verwijderen, rekening houdende met de aard van gevaar zoals bepaald overeenkomstig artikel 6;

b) de geregistreerde eigenaar schriftelijk inlichten over

fixé en lui précisant que s'il n'enlève pas l'épave dans ce délai, il pourra lui-même enlever l'épave aux frais du propriétaire inscrit; et

c) informe par écrit le propriétaire inscrit de son intention d'intervenir immédiatement dans le cas où le danger deviendrait particulièrement grave.

7 Si le propriétaire inscrit n'enlève pas l'épave dans le délai fixé conformément au paragraphe 6 a) ou si le propriétaire inscrit ne peut pas être contacté, l'État affecté peut enlever l'épave par les moyens les plus pratiques et les plus rapides disponibles, dans le respect des aspects liés à la sécurité et à la protection du milieu marin.

8 Dans les cas où il est nécessaire d'agir immédiatement et l'État affecté en a informé l'État d'immatriculation du navire et le propriétaire inscrit, l'État affecté peut enlever l'épave par les moyens les plus pratiques et les plus rapides disponibles, dans le respect des aspects liés à la sécurité et à la protection du milieu marin.

9 Les États Parties prennent des mesures appropriées en vertu de leur législation nationale pour s'assurer que leurs propriétaires inscrits respectent les dispositions des paragraphes 2 et 3.

10 Les États Parties consentent à ce que l'État affecté agisse en application des dispositions des paragraphes 4 à 8, lorsqu'il le faut.

11 Les renseignements visés dans le présent article doivent être fournis par l'État affecté au propriétaire inscrit identifié dans les rapports visés au paragraphe 2 de l'article 5.

Article 10 Responsabilité du propriétaire

1 Sous réserve de l'article 11, le propriétaire inscrit est tenu de payer les frais de la localisation, de la signalisation et de l'enlèvement de l'épave effectués en application des articles 7, 8 et 9, respectivement, sauf s'il prouve que l'accident de mer qui a causé l'épave :

a) résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène

de opgelegde termijn met de verduidelijking dat, indien hij het wrak niet binnen die termijn verwijderd, hijzelf het wrak op kosten van de geregistreerde eigenaar zal kunnen verwijderen; en

c) de geregistreerde eigenaar schriftelijk inlichten van zijn voornemen om onverwijld op te treden ingeval het gevaar bijzonder ernstig zou worden.

7 Indien de geregistreerde eigenaar het wrak niet verwijderd binnen de termijn bepaald overeenkomstig artikel 6 (a), of indien de geregistreerde eigenaar niet kan gecontacteerd worden, mag de getroffen Staat het wrak verwijderen op de meest praktische en meest snelle manier mogelijk, met inachtneming van overwegingen inzake de veiligheid en bescherming van het marien milieu.

8 Wanneer de omstandigheden een onmiddellijk ingrijpen vereisen en de getroffen Staat de Staat van registratie van het schip en de geregistreerde eigenaar hierover heeft ingelicht, mag de getroffen Staat het wrak verwijderen op de meest praktische en meest snelle manier mogelijk, met inachtneming van overwegingen inzake de veiligheid en bescherming van het marien milieu.

9 De Staten die Partij zijn, nemen de gepaste maatregelen in het kader van hun nationale wetgeving om ervoor te zorgen dat hun geregistreerde eigenaars de bepalingen van de paragrafen 2 en 3 naleven.

10 De Staten die Partij zijn, stemmen ermee in dat de getroffen Staat handelt overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 4 en 8, als dit nodig is.

11 De informatie bedoeld in dit artikel moet door de getroffen Staat bezorgd worden aan de geregistreerde eigenaar, geïdentificeerd in de verslagen bedoeld in paragraaf 2 van artikel 5.

Artikel 10 Aansprakelijkheid van de eigenaar

1 Onder voorbehoud van artikel 11 is de geregistreerde eigenaar gehouden tot betaling van de kosten van de plaatsbepaling, de markering en de verwijdering van het wrak, gemaakt in toepassing van respectievelijk de artikelen 7, 8 en 9, tenzij hij bewijst dat het ongeval op zee dat het wrak tot gevolg heeft:

a) voortvloeit uit een oorlogsdaad, vijandelijkheden, een burgeroorlog, een opstand of een

naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) résulte en totalité du fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage; ou

c) résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable commise par un gouvernement ou autre autorité responsable de l'entretien des feux ou autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction.

2 Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit du propriétaire inscrit de limiter sa responsabilité en vertu d'un régime national ou international applicable, tel que la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.

3 Aucune demande de remboursement des frais visés au paragraphe 1 ne peut être formée contre le propriétaire inscrit autrement que sur la base des dispositions de la présente Convention. Cela ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations d'un État Partie qui a fait une notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 à l'égard des épaves se trouvant dans son territoire, y compris sa mer territoriale, autres que la localisation, la signalisation et l'enlèvement conformément à la présente Convention.

4 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit de recours contre des tiers.

Article 11 Exceptions à la responsabilité

1 Le propriétaire inscrit n'est pas tenu, en vertu de la présente Convention, de payer les frais mentionnés au paragraphe 1 de l'article 10 si, et dans la mesure où, l'obligation de payer ces frais est incompatible avec :

a) la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée;

b) la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses, telle que modifiée;

natuurverschijnsel van uitzonderlijke, onvermijdelijke en onweerstaanbare aard;

b) volledig voortvloeit uit een opzettelijke handeling of verzuim van een derde partij met het oogmerk om te schaden t; of

c) volledig voortvloeit uit de nalatigheid of een andere onrechtmatige daad van een regering of andere overheid verantwoordelijk voor het onderhoud van de lichten of andere navigatiehulpmiddelen in de uitoefening van deze functie.

2 Geen enkele bepaling van dit Verdrag tast het recht van de geregistreeerde eigenaar aan om zijn aansprakelijkheid te beperken overeenkomstig een toepasselijk nationaal of internationaal stelsel, zoals het Verdrag van 1976 inzake de beperking van aansprakelijkheid voor maritieme vorderingen, zoals gewijzigd.

3 Geen enkele vordering tot terugbetaling van de kosten zoals bedoeld in paragraaf 1, mag tegen de geregistreeerde eigenaar ingesteld worden op basis van andere bepalingen dan van dit Verdrag. Dit doet geenszins afbreuk aan de rechten en verplichtingen andere dan de plaatsbepaling, de markering en de verwijdering overeenkomstig dit Verdrag, van een Staat die Partij is, die kennisgeving gedaan heeft krachtens paragraaf 2 van artikel 3 met betrekking tot wrakken die zich op zijn grondgebied bevinden, met inbegrip van zijn territoriale zee.

4 Geen enkele bepaling van dit artikel doet afbreuk aan het recht van verhaal jegens derden.

Artikel 11 Uitzonderingen op de aansprakelijkheid

1 De geregistreeerde eigenaar is op grond van dit Verdrag niet gehouden tot betaling van de kosten vermeld in paragraaf 1 van artikel 10, indien en in de mate dat de verplichting tot betaling van die kosten onverenigbaar is met:

a) het Internationaal Verdrag van 1969 inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, zoals gewijzigd;

b) het Internationaal Verdrag van 1996 inzake de aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen, zoals gewijzigd;

c) la Convention de 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle que modifiée, ou la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, 1963, telle que modifiée, ou la législation nationale régissant ou interdisant la limitation de la responsabilité en matière de dommages nucléaires; ou

d) la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de source, telle que modifiée;

à condition que la convention pertinente soit applicable et en vigueur.

2 Pour autant que les mesures prises en vertu de la présente Convention soient considérées comme des opérations d'assistance en vertu de la législation nationale applicable ou d'une convention internationale, cette législation ou convention s'applique aux questions de la rémunération ou de l'indemnisation des entreprises d'assistance à l'exclusion des règles de la présente Convention.

Article 12 Assurance obligatoire ou autre garantie financière

1 Le propriétaire inscrit d'un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 et battant le pavillon d'un État Partie est tenu de souscrire une assurance ou autre garantie financière, telle que le cautionnement d'une banque ou d'une institution financière similaire, pour couvrir sa responsabilité en vertu de la présente Convention à raison d'un montant équivalant aux limites de responsabilité prescrites par le régime de limitation national ou international applicable, mais n'excédant en aucun cas un montant calculé conformément à l'article 6 1) b) de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.

2 Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire, qui doit s'assurer au préalable que les dispositions du

c) het Verdrag van 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals gewijzigd of het Verdrag van Wenen van 1963 inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade, zoals gewijzigd, of de nationale wetgeving die de beperking van aansprakelijkheid voor nucleaire schade regelt of verbiedt; of

d) het Internationaal Verdrag van 2001 inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door bunkerolie, zoals gewijzigd;

op voorwaarde dat het relevante verdrag van toepassing en van kracht is.

2 In de mate dat de maatregelen genomen op grond van dit Verdrag, als hulpverlening beschouwd worden uit hoofde van de toepasselijke nationale wetgeving of een internationaal verdrag, is die wetgeving of dat verdrag van toepassing op de vragen over de vergoeding of schadeloosstelling van de hulpverleners, met uitsluiting van de regels van dit Verdrag.

Artikel 12 Verplichte verzekering of andere financiële zekerheid

1 De geregistreerde eigenaar van een schip dat een bruto tonnenmaat van of meer dan 300 heeft, en dat de vlag voert van een Staat die Partij is, is gehouden een verzekering of een andere financiële zekerheid te onderschrijven, zoals een garantie van een bank of andere gelijksoortige financiële instelling, teneinde zijn aansprakelijkheid op grond van dit Verdrag te dekken ten belopen van een bedrag gelijk aan de aansprakelijkheidsgrenzen bepaald in het toepasselijke nationale of internationale stelsel van beperking van aansprakelijkheid, maar in geen enkel geval hoger dan het bedrag berekend overeenkomstig artikel 6, 1) b) van het Verdrag van 1976 inzake beperking van aansprakelijkheid voor maritieme vorderingen, zoals gewijzigd.

2 Een certificaat houdende verklaring dat een verzekering of een andere financiële zekerheid van kracht is in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, wordt voor ieder schip met een bruto tonnenmaat van of meer dan 300 afgeleverd door de bevoegde overheid van een Staat die Partij is, nadat die heeft vastgesteld dat de voorwaarden van

paragraphe 1 sont respectées. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un État Partie, ce certificat est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État Partie, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de n'importe quel État Partie. Ce certificat d'assurance obligatoire doit être conforme au modèle figurant en annexe à la présente Convention et doit comporter les renseignements suivants :

- a) nom du navire, numéro ou lettres distinctifs et port d'immatriculation;
- b) jauge brute du navire;
- c) nom et lieu de l'établissement principal du propriétaire inscrit;
- d) numéro OMI d'identification du navire;
- e) type et durée de la garantie;
- f) nom et lieu de l'établissement principal de l'assureur ou de tout autre personne fournissant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite; et
- g) période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.

3 a) Un État Partie peut autoriser une institution ou un organisme reconnu par lui à délivrer le certificat mentionné au paragraphe 2. Cette institution ou cet organisme informe cet État de chaque certificat délivré. Dans tous les cas, l'État Partie se porte pleinement garant du caractère complet et exact du certificat ainsi délivré et s'engage à prendre les mesures nécessaires pour satisfaire à cette obligation.

b) Un État Partie notifie au Secrétaire général :

- i) les responsabilités spécifiques et les conditions d'habilitation d'une institution ou d'un organisme reconnu par lui;

paragraaf 1 nageleefd worden. Als het een schip betreft dat geregistreerd werd in een Staat die Partij is, wordt dat certificaat afgeleverd of gewaarmerkt door de bevoegde overheid van de Staat van registratie van het schip; ingeval een schip niet geregistreerd werd in een Staat die Partij is, kan het certificaat afgeleverd of gewaarmerkt worden door de bevoegde overheid van gelijk welke Staat die Partij is . Dit certificaat van verplichte verzekering moet conform zijn met het in de bijlage van dit Verdrag opgenomen model en moet de volgende gegevens vermelden:

- a) naam van het schip, onderscheidingsnummer of -letters en haven van registratie;
- b) bruto tonnenmaat van het schip;
- c) naam en adres van de hoofdvestiging van de geregistreerde eigenaar;
- d) IMO-scheepsidentificatienummer;
- e) aard en duur van de zekerheid;
- f) naam en adres van de hoofdvestiging van de verzekeraar of van gelijk welke andere persoon die de zekerheid stelt en, in voorkomend geval, het adres van de vestiging waar de verzekering of de zekerheid onderschreven werd; en
- g) geldigheidsduur van het certificaat, dewelke niet langer zal zijn dan deze van de verzekering of van de zekerheid.

3 a) Een Staat die Partij is, mag een door hem erkende instelling of organisatie machtigen tot aflevering van het in paragraaf 2 vermelde certificaat. Die instelling of organisatie moet die Staat in kennis stellen van elk afgeleverd certificaat. In alle gevallen staat de Staat die Partij is, in het geheel in voor de volledigheid en nauwkeurigheid van het aldus afgegeven certificaat, en verbindt hij zich ertoe de nodige maatregelen te treffen om aan deze verplichting te voldoen.

b) Een Staat die Partij is, stelt de Secretaris-generaal in kennis van:

- i) de bijzondere verantwoordelijkheden en voorwaarden van de machtiging die hij aan een door hem erkende instelling of organisatie verleent;

ii) le retrait de cette habilitation; et

iii) la date à compter de laquelle l'habilitation ou le retrait de l'habilitation prend effet.

L'habilitation ne prend pas effet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une notification dans ce sens a été adressée au Secrétaire général.

c) L'institution ou l'organisme autorisé à délivrer les certificats conformément au présent paragraphe est, au minimum, autorisé à retirer ces certificats si les conditions dans lesquelles ils ont été délivrés ne sont plus respectées. Dans tous les cas, l'institution ou l'organisme signale ce retrait à l'État au nom duquel le certificat avait été délivré.

4 Le certificat est établi dans la ou les langues officielles de l'État qui le délivre. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais, ni l'espagnol, ni le français, le texte doit comporter une traduction dans l'une de ces langues et, si cet État en décide ainsi, sa ou ses langues officielles peuvent ne pas être utilisées.

5 Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un État Partie, auprès de l'autorité qui a délivré ou visé le certificat.

6 Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux prescriptions du présent article si elle peut cesser d'avoir effet, pour une raison autre que l'expiration de sa période de validité indiquée dans le certificat en vertu du paragraphe 2, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date où préavis en a été donné à l'autorité visée au paragraphe 5, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification qui est telle que l'assurance ou la garantie ne satisfait plus aux prescriptions du présent article.

7 L'État d'immatriculation du navire fixe les

ii) de intrekking van zulke machtiging ; en

iii) de datum met ingang waarvan de machtiging of intrekking daarvan van kracht wordt .

De machtiging wordt niet eerder van kracht dan na het verstrijken van een termijn van drie maanden vanaf de datum waarop kennisgeving aan de Secretaris-generaal gedaan werd.

c) De instelling of de organisatie die overeenkomstig deze paragraaf gemachtigd is om certificaten af te leveren, is tenminste gemachtigd om die certificaten in te trekken indien de voorwaarden overeenkomstig dewelke ze uitgegeven werden, niet meer vervuld zijn. In alle gevallen meldt de instelling of organisatie die intrekking bij de Staat namens dewelke het certificaat afgeleverd werd.

4 Het certificaat wordt gesteld in de officiële taal of talen van de Staat die het aflevert. Indien de gebruikte taal niet het Engels, het Frans of het Spaans is, moet in de tekst een vertaling in een van deze talen worden opgenomen, en, indien di Staat hierover aldus beslist, kunnen zijn officiële taal of talen niet gebruikt worden.

5 Het certificaat moet aan boord van het schip gehouden worden en een afschrift ervan moet neergelegd worden bij de overheidsinstantie die het register houdt waarin het schip ingeschreven staat of, indien het schip niet geregistreerd is in een Staat die Partij is, bij de overheidsinstantie van de Staat die het certificaat afgeleverd of gewaarmerkt heeft.

6 Een verzekering of andere financiële zekerheid voldoet niet aan de voorschriften van dit artikel indien ze om andere redenen dan het verstrijken van haar geldigheidstermijn zoals vermeld in het certificaat overeenkomstig paragraaf 2, kan ophouden gevolgen te sorteren voordat drie maanden zijn verlopen vanaf de datum waarop het opgezegd werd bij de overheidsinstantie bedoeld in paragraaf 5, tenzij het certificaat aan deze overheidsinstantie teruggegeven werd of een nieuw certificaat vóór het beëindigen van de opzegtermijn afgeleverd werd. De bovenstaande bepalingen zijn eveneens van toepassing op gelijk welke wijziging die tot gevolg heeft dat de verzekering of financiële zekerheid niet langer aan de voorschriften van dit artikel voldoet.

7 De Staat van registratie van het schip stelt de

conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article et compte tenu des directives que l'Organisation aura pu adopter au sujet de la responsabilité financière des propriétaires inscrits.

8 Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme empêchant un État Partie de donner foi aux renseignements qu'il a obtenus d'autres États ou de l'Organisation ou autres organisations internationales au sujet de la situation financière des assureurs ou autres personnes fournissant la garantie financière aux fins de la présente Convention. En pareil cas, l'État Partie qui donne foi à de tels renseignements n'est pas dégagé de sa responsabilité en tant qu'État qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2.

9 Les certificats délivrés ou visés sous l'autorité d'un État Partie sont acceptés par les autres États Parties aux fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats qu'ils ont eux-mêmes délivrés ou visés, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État Partie. Un État Partie peut à tout moment solliciter un échange de vues avec l'État qui a délivré ou visé le certificat s'il estime que l'assureur ou le garant nommé sur le certificat n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la présente Convention.

10 Toute demande de remboursement des frais découlant de la présente Convention peut être formée directement contre l'assureur ou autre personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire inscrit. En pareil cas, le défendeur peut se prévaloir des moyens de défense (sauf la faillite ou la mise en liquidation du propriétaire inscrit) que le propriétaire inscrit serait fondé à invoquer, parmi lesquels la limitation de la responsabilité en vertu d'un régime national ou international applicable. De plus, même si le propriétaire inscrit n'est pas en droit de limiter sa responsabilité, le défendeur peut limiter sa responsabilité à un montant égal à la valeur de l'assurance ou autre garantie financière qu'il est

voorwaarden vast voor de aflevering en de geldigheid van het certificaat, onder voorbehoud van de bepalingen van dit artikel en rekening houdend met de richtsnoeren die de Organisatie zou kunnen aannemen met betrekking tot de financiële verantwoordelijkheid van de geregistreerde eigenaars .

8 Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag worden uitgelegd in de zin dat het een Staat die Partij is, belet om te vertrouwen op inlichtingen verkregen van andere Staten, of van de Organisatie of van andere internationale organisaties met betrekking tot de financiële toestand van de verzekeraars of van andere personen die de financiële zekerheid stellen in het kader van dit Verdrag. In dat geval is de Staat die Partij is, en die op die inlichtingen vertrouwt, niet ontslagen van zijn verantwoordelijkheid als Staat die het op grond van paragraaf 2 vereiste certificaat heeft afgeleverd.

9 Certificaten die afgeleverd of gewaarmerkt worden onder het gezag van een Staat die Partij is, worden door de overige Staten die Partij zijn, voor de toepassing van dit Verdrag erkend en worden door hen beschouwd als hebbende dezelfde waarde zoals deze die door henzelf afgeleverd of gewaarmerkt worden, zelfs indien het een schip betreft dat niet geregistreerd werd in een Staat die Partij is. Een Staat die Partij is, kan ten allen tijde verzoeken om overleg met de Staat die het certificaat afgeleverd of gewaarmerkt heeft, indien hij meent dat de in het certificaat genoemde verzekeraar of degene die de zekerheid heeft gesteld financieel niet in staat is te voldoen aan de hem door dit Verdrag opgelegde verplichtingen .

10 Gelijk welke vordering tot terugbetaling van de kosten voortvloeiend uit dit Verdrag, kan rechtstreeks worden ingesteld tegen de verzekeraar of andere persoon waarvan de financiële zekerheid die de aansprakelijkheid van de geregistreerde eigenaar dekt, uitgaat. In dat geval kan de verweerder zich beroepen op de verweermiddelen (met uitzondering van het faillissement of de in vereffeningstelling van de geregistreerde eigenaar) die de geregistreerde eigenaar zou mogen inroepen waaronder de beperking van de aansprakelijkheid op grond van een toepasselijk nationaal of internationaal stelsel. Daarenboven mag de verweerder, zelfs indien de geregistreerde eigenaar niet gerechtigd is om zijn aansprakelijkheid te beperken, zijn aansprakelijkheid

exigé de souscrire conformément au paragraphe 1. De surcroît, le défendeur peut se prévaloir du fait que l'accident de mer résulte d'une faute intentionnelle du propriétaire inscrit mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire inscrit contre lui. Le défendeur peut, en tout état de cause, obliger le propriétaire inscrit à être partie à la procédure.

11 Un État Partie n'autorise à aucun moment un navire habilité à battre son pavillon auquel s'appliquent les dispositions du présent article à être exploité si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 14.

12 Sous réserve des dispositions du présent article, chaque État Partie veille à ce qu'en vertu de sa législation nationale, une assurance ou autre garantie répondant aux exigences du paragraphe 1 couvre tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 300, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui entre dans un port situé dans son territoire ou le quitte ou qui arrive dans une installation au large située dans sa mer territoriale ou en sort.

13 Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un État Partie peut notifier au Secrétaire général qu'aux fins du paragraphe 12, les navires ne sont pas tenus d'avoir à bord ou de présenter le certificat prescrit au paragraphe 2 lorsqu'ils entrent dans un port situé dans son territoire ou le quittent ou qu'ils arrivent dans une installation au large située dans sa mer territoriale ou en sortent, sous réserve que l'État Partie qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2 ait notifié au Secrétaire général qu'il tient, sous forme électronique, des dossiers accessibles à tous les États Parties qui attestent l'existence du certificat et permettent aux États Parties de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 12.

14 Si un navire appartenant à un État Partie n'est pas couvert par une assurance ou autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent

beperken ten belope van een bedrag gelijk aan de waarde van de verzekering of andere financiële zekerheid tot onderschrijven waarvan hij verplicht is overeenkomstig paragraaf 1. Daarbij mag de verweerder zich beroepen op het feit dat het ongeval op zee het gevolg was van een opzettelijke fout van de geregistreerde eigenaar, maar hij kan zich niet beroepen op de andere verweermiddelen die hij zou hebben mogen invoeren in een geding ingeleid door de geregistreerde eigenaar tegen hem. De verweerder kan de geregistreerde eigenaar in elke stand van het geding verplichten tussen te komen.

11 Een Staat die Partij is, staat op geen enkel tijdstip toe dat een onder zijn vlag varende schip waarop de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn, wordt geëxploiteerd, tenzij een certificaat werd afgeleverd op grond van paragrafen 2 of 14.

12 Onder voorbehoud van de bepalingen van dit artikel, ziet elke Staat die Partij is, er krachtens zijn nationale wetgeving op toe dat een verzekering of andere zekerheid die beantwoordt aan de vereisten van de paragraaf 1, dekking verleent voor elk schip met een bruto tonnenmaat van of meer dan 300, waar ook geregistreerd, en dat een haven op zijn grondgebied aandoet of verlaat dan wel aankomt in een offshore-installatie in de territoriale zee, of daaruit vertrekt.

13 Ongeacht de bepalingen van paragraaf 5 kan een Staat die Partij is, de Secretaris-generaal in kennis stellen van het feit dat, voor de toepassing van paragraaf 12, de schepen niet verplicht zijn om het certificaat bepaald in paragraaf 2 aan boord te houden of voor te leggen van zodra zij een haven gelegen binnen zijn grondgebied binnenvaren of deze verlaten, of in een offshore-installatie in de territoriale zee aankomen of deze verlaten, onder voorbehoud dat de Staat die Partij is, die het certificaat voorgeschreven in paragraaf 2 aflevert, aan de Secretaris-generaal gemeld heeft dat hij bij wijze van elektronisch format, waartoe alle Staten die Partij zijn, toegang hebben, de gegevens bijhoudt die het bestaan van het certificaat bewijzen en aldus de Staten die Partij zijn, in staat stellen hun verplichtingen op grond van paragraaf 12 na te komen.

14 Indien een schip dat eigendom is van een Staat die Partij is, niet gedekt is onder een verzekering of andere financiële zekerheid, dan zijn de

article ne lui sont pas applicables; ce navire doit toutefois être muni d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation qui atteste que le navire appartient à cet État et que sa responsabilité est couverte dans les limites prescrites au paragraphe 1. Ce certificat suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2.

Article 13 Délais de prescription

Les droits à remboursement des frais en vertu de la présente Convention s'éteignent à défaut d'une action en justice intentée en application des dispositions de celle-ci dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle l'existence d'un danger a été établie conformément à la présente Convention. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date de l'accident de mer qui a causé l'épave. Lorsque cet accident de mer consiste en une série de faits, le délai de six ans court à dater du premier de ces faits.

Article 14 Dispositions relatives aux amendements

1 À la demande du tiers au moins des États Parties, une conférence est convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la présente Convention telle que modifiée.

Article 15 Règlement des différends

1 Lorsqu'un différend surgit entre deux ou plusieurs États Parties à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, ils cherchent à régler leur différend en premier lieu par la négociation, l'enquête, la médiation, la conciliation, l'arbitrage, le règlement judiciaire, le recours à des organismes ou des accords régionaux ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2 Si aucun règlement n'intervient dans un délai

desbetroffende bepalingen van dit artikel niet op dit schip van toepassing; dat schip moet iniettemin beschikken over een certificaat dat is afgeleverd door de bevoegde overheidsinstantie van de Staat van registratie van het schip, die verklaart dat het schip eigendom is van die Staat en dat zijn aansprakelijkheid gedekt is ten belope van de in paragraaf 1 bepaalde grenzen. Dat certificaat stemt zo veel mogelijk overeen met het in paragraaf 2 voorgeschreven model.

Artikel 13 Verjaringstermijnen

De rechten op terugbetaling van de kosten overeenkomstig dit Verdrag, vervallen bij ontstentenis van een rechtsvordering ingesteld overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag binnen een termijn van drie jaar vanaf de datum waarop het bestaan van een gevaar vastgesteld werd overeenkomstig dit Verdrag. Niettemin kan geen enkele rechtsvordering meer worden ingesteld na een termijn van zes jaar vanaf de datum van het ongeval op zee dat het wrak tot gevolg heeft. Wanneer dit ongeval op zee uit een reeks voorvallen bestaat, loopt de termijn van zes jaar vanaf de datum van het eerste van die voorvallen.

Artikel 14 Bepalingen betreffende wijzigingen

1 Op vraag van ten minste een derde van de Staten die Partij zijn, wordt een conferentie bijeengeroepen door de Organisatie met het oog op de herziening of wijziging van dit Verdrag.

2 Gelijk welke instemming om door dit Verdrag te worden gebonden, betuigd na de inwerkingtreding van een wijziging aan dit Verdrag, wordt geacht van toepassing te zijn op dit Verdrag zoals gewijzigd.

Artikel 15 Regeling van geschillen

1 Wanneer tussen twee of meer Staten die Partij zijn, een geschil ontstaat omtrent de interpretatie of toepassing van dit Verdrag, streven ze in de eerste plaats naar een regeling van hun geschil door onderhandeling, onderzoek, bemiddeling, verzoening, arbitrage, gerechtelijke schikking, of door beroep te doen op regionale instellingen of akkoorden, of door andere minnelijke middelen naar hun keuze.

2 Indien geen enkele regeling mogelijk is binnen een

raisonnable ne dépassant pas douze mois après la date à laquelle un État Partie a notifié à un autre l'existence d'un différend entre eux, les dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la partie XV de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 s'appliquent *mutatis mutandis* à un tel différend, que les États parties au différend soient ou non aussi des États Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

3 Toute procédure choisie par un État Partie à la présente Convention et à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 au titre de l'article 287 de celle-ci s'applique au règlement des différends en vertu du présent article, à moins que cet État Partie, lorsqu'il a ratifié, accepté ou approuvé la Convention ou y a adhéré, ou à n'importe quel moment par la suite, n'ait choisi une autre procédure au titre de l'article 287 pour le règlement des différends résultant de la présente Convention.

4 Un État Partie à la présente Convention qui n'est pas Partie à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, lorsqu'il ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, est libre de choisir, par voie de déclaration écrite, un ou plusieurs des moyens énumérés au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 aux fins du règlement des différends en vertu du présent article. L'article 287 s'applique à cette déclaration, ainsi qu'à tout différend auquel cet État est partie et qui n'est pas visé par une déclaration en vigueur. Aux fins de conciliation et d'arbitrage, conformément aux Annexes V et VII de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, cet État est habilité à désigner des conciliateurs et des arbitres, qui seront inscrits sur les listes visées à l'article 2 de l'Annexe V et à l'article 2 de l'Annexe VII, pour le règlement des différends résultant de la présente Convention.

5 Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 3 et 4 est déposée auprès du Secrétaire général, qui en communique des exemplaires aux États Parties.

redelijke termijn die niet meer dan twaalf maanden bedraagt vanaf de datum waarop een Staat die Partij is, aan een andere Staat het bestaan van een geschil tussen hen gemeld heeft, zijn de bepalingen met betrekking tot de regeling van geschillen bepaald in Deel XV van het Verdrag van de Verenigde Naties van 1982 inzake het recht van de Zee *mutatis mutandis* op dat geschil van toepassing, ongeacht of de Staten die bij het geschil partij zijn, al dan niet Staten zijn die Partij zijn bij het Verdrag van de Verenigde Naties van 1982 inzake het recht van de Zee.

3 Elke procedure gekozen door een Staat die Partij is bij dit Verdrag en bij het Verdrag van de Verenigde Naties van 1982 inzake het recht van de Zee, overeenkomstig artikel 287 van laatstgenoemd Verdrag, is van toepassing op de regeling van geschillen op grond van dit artikel, tenzij die Staat die Partij is, bij de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van dit Verdrag of de toetreding daartoe, of op gelijk welk tijdstip nadien, voor een andere procedure kiest overeenkomstig artikel 287 voor de regeling van de geschillen voortvloeiend uit dit Verdrag.

4 Een Staat die Partij is bij dit Verdrag, en die geen Partij is bij het Verdrag van de Verenigde Naties van 1982 inzake het recht van de Zee, is bij de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Verdrag of de toetreding daartoe, of op gelijk welk tijdstip nadien, vrij om via een schriftelijke verklaring, te kiezen voor één of meer van de middelen van geschillenbeslechting opgesomd in paragraaf 1 van artikel 287 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 1982 inzake het recht van de Zee. Artikel 287 is van toepassing op deze verklaring, alsook op gelijk welk geschil waarbij deze Staat partij is en dat niet gedekt is door een van kracht zijnde verklaring. Met het oog op de verzoening en de bemiddeling overeenkomstig de Bijlagen V en VII van het Verdrag van de Verenigde Naties van 1982 inzake het recht van de Zee is die Staat gemachtigd om de verzoeners en bemiddelaars aan te stellen die moeten opgenomen worden in de lijsten bedoeld in artikel 2 van Bijlage V en artikel 2 van Bijlage VII voor de regeling van geschillen voortvloeiend uit dit Verdrag.

5 Elke verklaring gedaan op grond van paragrafen 3 en 4, wordt neergelegd bij de Secretaris-generaal, die de afschriften hiervan bezorgt aan de Staten die Partij zijn.

Article 16 Relation avec d'autres conventions et accords internationaux

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits et obligations qu'a tout État en vertu de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et du droit international coutumier de la mer.

Article 17 Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 19 novembre 2007 au 18 novembre 2008 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

a) Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

i) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

ii) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

iii) adhésion.

b) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 18 Entrée en vigueur

1 La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle dix États, soit l'ont signée sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général.

2 Pour tout État qui la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après que les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ont été remplies, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de l'instrument approprié, mais pas avant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans les conditions prévues au paragraphe 1.

Artikel 16 Verhouding tot andere verdragen en internationale akkoorden

Geen enkele bepaling van dit Verdrag doet afbreuk aan de rechten en plichten van gelijk welke Staat uit hoofde van het Verdrag van de Verenigde Naties van 1982 inzake het recht van de Zee en krachtens het internationaal gewoonterecht voor de zee.

Artikel 17 Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1 Dit Verdrag staat open voor ondertekening op de zetel van de Organisatie van 19 november 2007 tot 18 november 2008 en blijft nadien open voor toetreding.

a) De Staten kunnen hun instemming om gebonden te zijn door dit Verdrag, kenbaar maken door:

i) ondertekening zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

ii) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

iii) toetreding.

b) De bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding gebeuren door neerlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-generaal.

Artikel 18 Inwerkingtreding

1 Dit Verdrag treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop tien Staten hetzij het Verdrag hebben ondertekend zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, hetzij een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Secretaris-generaal hebben neergelegd.

2 Voor elke Staat die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of er tot toetreedt nadat de voorwaarden van inwerkingtreding bepaald in paragraaf 1 vervuld zijn, treedt dit Verdrag in werking drie maanden na de datum van neerlegging van de daartoe strekkende akte door die Staat, maar niet voordat dit Verdrag in werking getreden is volgens de voorwaarden voorzien in paragraaf 1.

Article 19 Dénonciation

1 La présente Convention peut être dénoncée par un État Partie à n'importe quel moment après l'expiration d'une période de un an après la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de toute période plus longue spécifiée dans cet instrument.

Article 20 Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré :

i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt est intervenu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet; et

iv) de tout autre déclaration et notification reçues en application de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Artikel 19 Opzegging

1 Dit Verdrag kan door elke Staat die Partij is, op gelijk welk tijdstip opgezegd worden na verloop van een jaar na de datum waarop het Verdrag ten aanzien van die Staat in werking getreden is.

2 De opzegging geschiedt door de neerlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-generaal.

3 De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de Secretaris-generaal de akte van opzegging ontvangen heeft, of na het verstrijken van gelijk welke langere termijn zoals bepaald in de akte van opzegging.

Artikel 20 Neerlegging

1. Dit Verdrag wordt neergelegd bij de Secretaris-generaal.

2. De Secretaris-generaal:

a) stelt alle Staten die dit Verdrag ondertekend hebben of er tot toegetreden zijn, in kennis van:

i) elke nieuwe ondertekening of neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, en van de datum van die ondertekening of neerlegging;

ii) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag;

iii) de neerlegging van elke akte van opzegging van dit Verdrag, alsook van de datum van de neerlegging en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;

iv) andere verklaringen en mededelingen ontvangen overeenkomstig dit Verdrag; en

b) maakt de eensluidend verklaarde afschriften van dit Verdrag over aan alle Staten die het Verdrag ondertekend hebben of er tot toegetreden zijn.

3 Van zodra dit Verdrag in werking treedt, maakt de Secretaris-generaal een eensluidend verklaard afschrift over aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties met het oog op de registratie en publicatie ervan overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Article 21 Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

Fait à NAIROBI, ce dix-huit mai deux mille sept.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

Artikel 21 – Talen

Dit Verdrag is opgesteld in een enkel origineel in de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse, Franse en Russische taal, waarbij alle teksten in gelijke mate rechtsgeldig zijn.

Gedaan te NAIROBI, achttien mei tweeduizend en zeven.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

ANNEXE

**CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIÈRE
RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ EN CAS D'ENLÈVEMENT D'ÉPAVES**

Délivré conformément aux dispositions de l'article 12
de la Convention internationale de Nairobi sur l'enlèvement des épaves, 2007

Nom du navire	Jauge brute	Numéro ou lettres distinctifs	Numéro OMI d'identification du navire	Port d'immatriculation	Nom et adresse complète de l'établissement principal du propriétaire inscrit

Il est certifié que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux prescriptions de l'article 12 de la Convention internationale de Nairobi sur l'enlèvement des épaves, 2007.

Type de garantie

Durée de la garantie

Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)

Nom

Adresse

Le présent Certificat est valable jusqu'au

Délivré ou visé par le Gouvernement de

.....
(Nom complet de l'État)
OU

Il conviendrait d'utiliser le texte suivant lorsqu'un État Partie se prévaut des dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 :

Le présent Certificat est délivré sous l'autorité du Gouvernement de (Nom complet de l'État)

par (Nom de l'institution ou de l'organisme)

À
(Lieu)

Le
(Date)

.....
(Signature et titre du fonctionnaire qui délivre
ou vise le Certificat)

Notes explicatives :

- 1 En désignant l'État, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.
- 2 Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, il convient d'indiquer le montant fourni par chacune d'elles.
- 3 Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il y a lieu de les énumérer.
- 4 Dans la rubrique "Durée de la garantie", il convient de préciser la date à laquelle cette garantie prend effet.
- 5 Dans la rubrique "Adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)", il convient d'indiquer l'adresse de l'établissement principal de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants). Si nécessaire, il convient d'indiquer le lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite.

(Vertaling)**BIJLAGE****CERTIFICAAT VAN VERZEKERING OF ANDERE FINANCIËLE ZEKERHEID
INZAKE DE AANSPRAKELIJKHEID INGEVAL VAN VERWIJDERING VAN WRAKKEN**

Afgeleverd overeenkomstig de bepalingen van artikel 12 van het Internationaal Verdrag van Nairobi inzake de Verwijdering van Wrakken, 2007

Naam van het schip	Bruto tonnenmaat	Onderscheidings-nummer of -letters	IMO-scheepsidentificatienummer	Haven van registratie	Naam en volledig adres van de hoofdvestiging van de geregistreerde eigenaar

Hiermee verklaart ondergetekende dat het bovengenoemde schip gedekt is door een verzekeringspolis of een andere financiële zekerheid die voldoen aan de vereisten van artikel 12 van het Internationaal Verdrag van Nairobi inzake de Verwijdering van Wrakken, 2007.

Aard van de zekerheid.....

Duur van de zekerheid.....

Naam en adres van de verzekeraar(s) en/of perso(o)n(en) die de zekerheid stelt (stellen)

Naam

Adres

Dit certificaat is geldig tot

Afgeleverd of gewaarmerkt door de Regering van

(Volledige aanduiding van de Staat)

OF

De volgende tekst moet worden gebruikt wanneer een Staat die Partij is, zich beroept op artikel 12, paragraaf 3:

Dit certificaat is afgeleverd onder het gezag van de Regering van

(Volledige naam van de Staat)

door (Naam van de instelling of de organisatie)

Te
(Plaats)

Op
(Datum)

.....
(Handtekening en hoedanigheid van de ambtenaar die het Certificaat aflevert of waarmerkt)

Toelichting:

1. Bij de aanduiding van de Staat kan, indien gewenst, een verwijzing worden opgenomen naar de bevoegde overheidsinstantie van het land waar het certificaat wordt afgeleverd.
2. Indien het totale bedrag van de zekerheid door meer dan één persoon gesteld werd, moet het bedrag door elk van hen gesteld afzonderlijk vermeld worden.
3. Indien de zekerheid onder meerdere vormen gesteld werd, moet elk daarvan vermeld worden.
4. Onder de hoofding "Duur van de zekerheid" moet de datum vermeld worden waarop deze zekerheid van kracht wordt.
5. Onder de hoofding "Adres van de verzekeraar(s) en/of perso(o)n(en) die de zekerheid stelt (stellen) " moet het adres worden vermeld van de hoofdvestiging van de verzekeraar (of de verzekeraars) en/of de persoon (of personen) die zekerheid stelt (stellen). In voorkomend geval moet het adres van de vestiging waar de verzekering of de zekerheid onderschreven respectievelijk gesteld werd, vermeld worden.